

**LAFAZ *GĦARĪB* BAHAN BERASASKAN
TUMBUHAN DALAM HADITH: ANALISIS
HUBUNGANNYA DENGAN ALAM MELAYU**

RUSNI BINTI MOHAMAD

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

2023

**LAFAZ *GĦARĪB* BAHAN BERASASKAN
TUMBUHAN DALAM HADITH: ANALISIS
HUBUNGANNYA DENGAN ALAM MELAYU**

oleh

RUSNI BINTI MOHAMAD

**Tesis ini diserahkan untuk
memenuhi keperluan bagi
Ijazah Doktor Falsafah**

Ogos 2023

PENGHARGAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah, demikian ungkapan setepatnya bagi menggambarkan nikmat dan syukur pengkaji kepada Allah SWT, penyelidikan ini dapat dihabiskan. Setinggi-tinggi penghargaan yang tidak terhingga kepada penyelia pertama tesis, Dr. Thuraya Ahmad atas ruang untuk berkongsi hikmah dan kesarjanaan. Segala teladan dan idea bernas sepanjang proses penyelidikan akan diabadikan untuk kemajuan hidup selepas ini. Penghargaan istimewa kepada staf-staf di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan yang banyak membantu urusan pengajian ini sehingga tesis dapat diselesaikan dengan jayanya. Penghargaan khas ditujukan kepada Universiti Sains Malaysia, Kampus Induk, Pulau Pinang kerana menyediakan Geran Penyelidikan Jangka Pendek (304/PHUMANITI/6315367) yang menjadi titik tolak permulaan penyelidikan ini. Penyediaan dana amat membantu penyelidikan dijalankan dan disiapkan dengan jayanya.

Arwah ayah tercinta, Mohamad Ismail amanatnya telah ditunaikan dengan berakhirnya pengajian pada peringkat ini. Juga berkat doa ibu tercinta, Che Minah Daud, Allah SWT memudahkan penyelidikan ini sehingga ke titik terakhir. Kepada ibu mentua, Dr. Radiah Abdul Kader, insan yang sering memberi nasihat dan motivasi agar istiqamah dalam perjalanan pengajian ini. Ucapan terima kasih tidak terhingga kepada suami, Muhammad Zuhair Amin dan anak-anak tercinta Aaishah, Muhammad dan Khadeejah. Kepada rakan seperjuangan, Dr. Farhan Mohd Ariffin yang tidak lokek memberi semangat sehingga penyelidikan ini selesai. Juga kepada insan-insan lain yang banyak memberi nasihat dan tunjuk ajar. Hanya Allah SWT yang dapat membalas kebajikannya. *Alhamdulillah Ya Allah*. .

JADUAL KANDUNGAN

PENGHARGAAN	ii
JADUAL KANDUNGAN	iii
SENARAI JADUAL	x
SENARAI RAJAH	xiii
SENARAI GAMBAR	xiv
SENARAI PETA	xv
SENARAI SINGKATAN	xvi
SENARAI LAMPIRAN	xvii
PANDUAN TRANSLITERASI	xviii
ABSTRAK	xx
ABSTRACT	xxii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Pengenalan	1
1.2 Permasalahan Kajian	5
1.3 Persoalan Kajian.....	18
1.4 Objektif Kajian	18
1.5 Kepentingan Kajian.....	19
1.6 Definisi Operasional.....	20
1.7 Sorotan Kajian Lepas	23
1.7.1 Kajian Berkaitan Kaedah Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dan Bahan-Bahan Lain dalam Hadith.....	24
1.7.2 Kajian Berkaitan Istilah <i>al-Hind</i>	32
1.7.3 Kajian Berkaitan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith dan Hubungannya dengan Alam Melayu	37
1.8 Skop dan Batasan Kajian.....	39

1.9	Metodologi Kajian.....	47
1.9.1	Metode Pengumpulan Data.....	47
1.9.2	Metode Analisis Data.....	47
1.9.2(a)	Kaedah Analisis Kandungan	48
1.9.2(b)	Kaedah Analisis Induktif.....	48
1.9.2(c)	Kaedah Analisis Deduktif.....	54
1.9.2(d)	Kaedah <i>Takhrij</i> Hadith Menggunakan Teknologi Maklumat.....	57
1.9.2(e)	Kaedah <i>al-Sharḥ al-Mawḍūʿī</i>	58
1.10	Kesimpulan.....	59
BAB 2 KAEDAH MENSYARAHKAN LAFAZ <i>Gharīb</i> BAHAN BERASASKAN TUMBUHAN DALAM HADITH		
60		
2.1	Pengenalan	60
2.2	Sumber turath Arab Sebagai Rujukan Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> dalam Hadith.....	60
2.3	Sumber Barat Sebagai Rujukan Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith.....	65
2.4	Manhaj Ahli Hadith Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith.....	70
2.4.1	Mengumpulkan Riwayat (<i>Jamʿ al-Riwāyah</i>).....	70
2.4.2	Merujuk Penjelasan Ahli Bahasa Arab dan Ahli Hadith	72
2.4.3	Merujuk Syair-Syair Arab.....	78
2.4.4	Merujuk Penjelasan Ahli Botani Arab	80
2.4.5	Merujuk Penjelasan Ahli Perubatan dan Farmasi Arab	83
2.5	Kaedah Kontemporari Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith.....	87
2.5.1	Merujuk Catatan Ahli Pelayaran dan Perdagangan Arab	89
2.5.2	Merujuk Maklumat Morfologi Tumbuhan.....	94
2.5.3	Merujuk Maklumat Biogeografi Tumbuhan	95
2.5.4	Merujuk Maklumat Perubatan Unani dan Ayurveda	99

2.5.5	Merujuk Fakta Sejarah	102
2.6	Kesimpulan.....	103
BAB 3 HUBUNG KAIT ISTILAH AL-HIND DENGAN ALAM MELAYU BERDASARKAN TEKS HADITH 104		
3.1	Pengenalan	104
3.2	Sumber Analisis Hubung Kait Istilah <i>al-Hind</i> dengan Alam Melayu.....	104
3.3	Istilah <i>al-Hind</i> Dalam Teks Hadith	109
3.3.1	<i>Al-Hind</i> Adalah Kawasan Taklukan Islam.....	111
3.3.2	<i>Al-Hind</i> Adalah Habitat Asal Wangian <i>al- 'Ūd al-Hindī</i>	113
3.3.3	<i>Al-Hind</i> Adalah Habitat Asal Wangian <i>al-Aluwwah</i>	114
3.4	Istilah <i>al-Hind</i> dalam Syair Arab Zaman Jahiliah dan Islam	117
3.4.1	<i>Al-Hind</i> Adalah Kawasan Industri Pembuatan Pedang.....	117
	3.4.1(a) Syair Pertama.....	118
	3.4.2(b) Syair Kedua	119
	3.4.3(c) Syair Ketiga	119
	3.4.4(d) Syair Keempat	119
3.4.2	<i>Al-Hind</i> Adalah Habitat Asal Wangian <i>al-Aluwwah</i>	122
	3.4.2(a) Syair Pertama.....	118
	3.4.2(b) Syair Kedua	118
3.4.3	<i>Al-Hind</i> Adalah Habitat Asal Wangian <i>al- 'Anbar</i>	125
3.5	Istilah <i>al-Hind</i> dalam Karya Geografi Arab.....	126
3.5.1	<i>Al-Hind</i> Merujuk kepada Lokasi-Lokasi di Asia Tenggara	127
	3.5.1(a) <i>Khawr Fawfal</i>	128
	3.5.1(b) <i>Al-Zabāj</i> dan <i>al-Birtāyil</i>	129
	3.5.1(c) <i>Jazīrāt al-Rāmi</i> dan <i>Fanṣūr</i>	131
	3.5.1(d) <i>Sarbuzzah</i>	136
	3.5.1(e) <i>Baḥr al-Shalāhiṭ</i>	137
	3.5.1(f) <i>Shalāhiṭ</i>	138

3.5.1(g)	<i>Sayalān</i>	140
3.5.1(h)	<i>Al-Ṣanf</i>	141
3.5.1(i)	<i>Kalah</i>	142
3.5.1(j)	<i>Al-Qal‘ah</i>	147
3.5.1(k)	<i>Qamar</i>	150
3.5.1(l)	<i>Mandal</i>	150
3.5.2	<i>Al-Hind</i> Merujuk kepada Lokasi-Lokasi di Asia Selatan	155
3.5.2(a)	<i>Barwaj</i>	155
3.5.2(b)	<i>Balanz</i>	156
3.5.2(c)	<i>Al-Daybul</i>	157
3.5.2(d)	<i>Al-Sāj</i>	158
3.5.2(e)	<i>Samandur</i>	158
3.5.2(f)	<i>Sandān</i>	160
3.5.2(g)	<i>Sarandīb</i>	161
3.5.2(h)	<i>Ṣaymūr</i>	162
3.5.2(i)	<i>Ghaznat</i>	162
3.5.2(j)	<i>Qāmuhul</i>	163
3.5.2(k)	<i>al-Qass</i>	164
3.5.2(l)	<i>Qannawj</i>	164
3.5.2(m)	<i>Qishmir</i>	165
3.5.2(n)	<i>Quzdār</i>	165
3.5.2(o)	<i>Qunduhar</i>	165
3.5.2(p)	<i>Kabulistan</i> atau <i>Kābul</i>	166
3.5.2(q)	<i>Kink</i>	166
3.5.2(r)	<i>Lawhūr</i>	167
3.5.2(s)	<i>Malibār</i>	167
3.5.2(t)	<i>Mandak‘ūr</i>	168

3.5.2(u) <i>Multān</i>	169
3.6 Kesimpulan.....	172
BAB 4 LAFAZ <i>Gharīb</i> BAHAN BERASASKAN TUMBUHAN DALAM <i>AL-KUTUB AL-TIS‘AH</i>: ANALISIS HUBUNGANNYA DENGAN ALAM MELAYU.....	174
4.1 Pengenalan	174
4.2 Kaedah Analisis Hadith dan Perbahasan Maksud Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith.....	174
4.2.1 Perbahasan Kaedah-Kaedah Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith dan Hubungannya dengan Alam Melayu.....	182
4.3 Taburan dan Jumlah Hadith yang Menyebut Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam <i>al-Kutub al-Tis‘ah</i>	186
4.4 Lafaz <i>Gharīb</i> dan Maklumat Bahan Berasaskan Tumbuhan serta Hubungannya dengan Alam Melayu	189
4.5 Analisis Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam <i>al-Kutub al-Tis‘ah</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu.....	192
4.5.1 Perbahasan Pertama: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Kāfir</i>	193
4.5.1(a) Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Kāfir</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	195
4.5.2 Perbahasan Kedua: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Aluwwah</i> dan <i>Ajmara</i>	215
4.5.2(a) Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Aluwwah</i>	218
4.5.2(b) Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>Ajmara</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	224
4.5.3 Perbahasan Kedua: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Hanūt</i>	240
4.5.3(a) Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Hanūt</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	243
4.5.4 Perbahasan Keempat: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Sikhāb</i>	263

4.5.4(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Sikhāb</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu.....	264
4.5.5	Perbahasan Kelima: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Rumh</i> Dan <i>al-Khattī</i>	280
4.5.5(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Rumh</i>	284
4.5.5(b)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Khattī</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	290
4.5.6	Perbahasan Keenam: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Dharīrah</i>	301
4.5.6(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Dharīrah</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu.....	302
4.5.7	Perbahasan Ketujuh: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Qusṭ al-Hindī</i>	314
4.5.7(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Qusṭ al-Hindī</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu.....	315
4.5.8	Perbahasan Kelapan: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Qusṭ al-Bahrī</i>	328
4.5.8(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith Yang Menyebut Lafaz <i>al-Qusṭ al-Bahrī</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	330
4.5.9	Perbahasan Kesembilan: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Wars</i>	338
4.5.9(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Wars</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	341
4.5.10	Perbahasan Kesepuluh: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Hurd</i>	353
4.5.10(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Hurd</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	354
4.5.11	Perbahasan Kesebelas: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Hullah al-Ḥamrā'</i>	368
4.5.11(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>Hullah al-Ḥamrā'</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu..	369
4.5.12	Perbahasan Kedua Belas: Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Khalūq</i>	386

4.5.12(a)	Analisis Perbahasan Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>al-Khalūq</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	389
4.6	Kesimpulan.....	396
BAB 5	RUMUSAN DAN SARANAN	397
5.1	Pengenalan	397
5.2	Kesimpulan dan Dapatan Kajian.....	397
5.2.1	Kaedah-Kaedah Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith.....	397
5.2.2	Hubung Kait Istilah <i>al-Hind</i> dengan Alam Melayu Berdasarkan Teks Hadith.....	404
5.2.3	Analisis Hadith-Hadith yang Menyebut Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam <i>al-Kutub al-Tis‘ah</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu	409
5.3	Cadangan dan Saranan	417
5.3.1	Saranan kepada Masyarakat Islam	417
5.3.2	Cadangan kepada Institusi	418
5.3.3	Cadangan kepada Penyelidik Akan Datang	418
	BIBLIOGRAFI.....	419
	LAMPIRAN	

SENARAI JADUAL

	Halaman
Jadual 3.1	Taburan Hadith yang Menyebut Istilah <i>al-Hind</i> dalam <i>al-Kutub al-Tis 'ah</i> (Jumlah Termasuk yang berulang) 110
Jadual 3.2	Senarai Lokasi dalam Lingkungan <i>al-Hind</i> , Ciri-Ciri Kawasan dan Komoditi Tempatan Menurut Ahli Geografi Arab Bagi Kategori Asia Tenggara 152
Jadual 3.3	Senarai Lokasi dalam Lingkungan <i>al-Hind</i> , Ciri-Ciri Kawasan dan Komoditi Tempatan Menurut Ahli Geografi Arab Bagi Kategori Asia Selatan..... 170
Jadual 4.1	Taburan Hadith Bagi Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan Mengikut Lafaz (Jumlah Termasuk yang Berulang).....186
Jadual 4.2	Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan, Nama Dalam Bahasa Arab, Nama Tempatan Bagi Masyarakat Melayu, Tatanama Binomial dan Hubungan Sesuatu Spesies dengan Alam Melayu 190
Jadual 4.3	Maklumat tentang <i>al-Kāfūr</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Pelayar dan Pedagang Arab 207
Jadual 4.4	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Kāfūr</i> dengan Data Biogeografi dan Maklumat Morfologi tentang <i>Dryobalanops aromatica</i> 210
Jadual 4.5	Perbandingan Jenis-Jenis <i>al-‘Ūd</i> dengan <i>al-Aluwwah</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Farmasi dan Pedagang Arab..... 231
Jadual 4.6	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Aluwwah</i> dengan Data Biogeografi dan Maklumat Morfologi Bagi Spesies <i>Aquilaria malaccensis</i> , <i>Aquilaria rostrata</i> dan <i>Aquilaria crasnaa</i> 236
Jadual 4.7	Jenis-Jenis <i>al-Şandal</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Farmasi Pelayar dan Pedagang Arab 254

Jadual 4.8	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Ṣandal</i> dengan data Biogeografi, Maklumat Morfologi dan Fakta Sejarah Tentang <i>Santalum album</i>	258
Jadual 4.9	Maklumat tentang <i>al-Qaranful</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Pelayar dan Pedagang Arab	274
Jadual 4.10	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Qaranful</i> dengan Data Biogeografi dan Maklumat Morfologi tentang <i>Syzygium aromaticum</i>	277
Jadual 4.11	Maklumat tentang <i>al-Khayzurān</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Pelayar dan Pedagang Arab	296
Jadual 4.12	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Khayzurān</i> dengan Data Biogeografi dan Maklumat Morfologi tentang <i>Gigantochlea atter</i> dan <i>Bambusa heterostachya</i>	299
Jadual 4.13	Maklumat tentang <i>al-Dharīrah</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Farmasi dan Pedagang Arab	309
Jadual 4.14	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Dharīrah</i> dengan Data Biogeografi dan Maklumat Morfologi tentang <i>Acorus calamus var augustatus</i>	312
Jadual 4.15	Maklumat tentang <i>al-Qusṭ al-Hindī</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Pelayar dan Pedagang Arab	324
Jadual 4.16	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Qusṭ al-Hindī</i> dengan Data Biogeografi tentang <i>Dolomiaea costus</i>	327
Jadual 4.17	Maklumat tentang <i>al-Qusṭ al-Bahrī</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Pelayar dan Pedagang Arab	335
Jadual 4.18	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Qusṭ al-Bahrī</i> dengan Data Biogeografi tentang <i>Arctium lappa</i>	338
Jadual 4.19	Perbandingan Jenis-Jenis <i>al-Wars</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan dan Farmasi Arab.....	348

Jadual 4.20	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Wars al-Hindī</i> dengan Data Biogeografi dan Maklumat Morfologi tentang <i>Flemingia grahamiana</i>	351
Jadual 4.21	Maklumat Turath tentang <i>al-Hurd</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Farmasi dan Pedagang Arab.....	362
Jadual 4.22	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Hurd</i> dengan Data Biogeografi, Maklumat Morfologi dan Fakta Sejarah tentang <i>Curcuma longa</i>	367
Jadual 4.23	Maklumat Turath tentang <i>al-Baqqam</i> Menurut Ahli Botani, Perubatan, Farmasi dan Pedagang Arab.....	382
Jadual 4.24	Perbandingan Maklumat Turath tentang <i>al-Baqqam</i> dengan Data Morfologi dan Biogeografi tentang <i>Biancaea Sappan</i>	384

SENARAI RAJAH

	Halaman
Rajah 1.1	Penentuan Tatanama Binomial Tumbuhan dalam Bidang Botani6
Rajah 1.2	Kerangka Konseptual Kajian Bagi Menganalisis Manhaj Ahli Hadith dan Kaedah Kontemporari Mensyarahkan Maksud Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith.....49
Rajah 1.3	Kerangka Konseptual Kajian Bagi Menganalisis Maksud Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam <i>al-Kutub al-Tis'ah</i> dan Hubungannya dengan Alam Melayu53
Rajah 1.4	Kerangka Konseptual Kajian Bagi Menganalisis Istilah <i>al-Hind</i> Berdasarkan Teks Hadith, Syair Arab dan Karya Geografi Arab55
Rajah 2.1	Gambaran Kombinasi Kaedah Ahli Hadith dengan Kaedah Kontemporari Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith dan Hubungannya dengan Alam Melayu...88
Rajah 2.2	Perkembangan Perubatan Tradisional Arab-Islam..... 100
Rajah 4.1	Peratus Taraf Hadith Mengikut Kategori Bagi Hadith Induk Kajian 180
Rajah 4.2	Gabung Jalin Kaedah Berdasarkan Sumber Turath Arab dan Sumber Kontemporari Mensyarahkan Lafaz <i>Gharīb</i> Bahan Berasaskan Tumbuhan dalam Hadith 185
Rajah 4.3	Taburan Hadith Berdasarkan Lafaz <i>Gharīb</i> dalam <i>al-Kutub al-Tis'ah</i> 189

SENARAI GAMBAR

	Halaman
Gambar 2.1 Struktur dan Komponen Morfologi Tumbuhan	94
Gambar 4.1 Pokok Kapur Barus (<i>Dryobalanops aromatica</i>)	209
Gambar 4.2 Silara Pokok Kapur Barus (<i>Dryobalanops aromatica</i>)	210
Gambar 4.3 Damar dalam Batang Pokok Gaharu (<i>Aquilaria malaccensis</i>)	234
Gambar 4.4 Pokok Cendana (<i>Santalum album</i>)	256
Gambar 4.5 Damar dalam Batang Pokok Cendana (<i>Santalum album</i>)	257
Gambar 4.6 Bunga Cengkih (<i>Syzygium aromaticum</i>)	276
Gambar 4.7 Buluh atter (<i>Gigonthlea atter</i>)	298
Gambar 4.8 Pokok dan Keratan Akar Jerangau (<i>Acorus calamus var angustatus</i>)	310
Gambar 4.9 Bentuk Daun dan Bunga <i>al-Qusṭ al-Hindī</i> (<i>Dolomiaea costus</i>)	325
Gambar 4.10 Keratan Akar Gobo (<i>Arctium lappa</i>)	336
Gambar 4.11 Buah Bunga <i>al-Wars</i> (<i>Flemingia grahamiana</i>)	349
Gambar 4.12 Daun dan Keratan Akar Kunyit (<i>Curcuma longa</i>)	363
Gambar 4.13 Pokok dan Bahagian dalam Pokok Sepang (<i>Biancaea sappan</i>)	383

SENARAI PETA

	Halaman
Peta 3.1	Taburan dan Kedudukan Geografi Lokasi dalam Lingkungan <i>al-Hind</i> Berdasarkan Karya Geografi Arab bagi Kategori Asia Tenggara..... 154
Peta 3.2	Taburan dan Kedudukan Geografi Lokasi dalam Lingkungan <i>al-Hind</i> dalam Karya Geografi Arab bagi Kategori Asia Selatan 171
Peta 4.1	Taburan Kawasan Asal Kapur Barus (<i>Dryobalanops aromatica</i>)..... 208
Peta 4.2	Taburan Kawasan Asal Gaharu (<i>Aquilaria malaccensis</i>)234
Peta 4.3	Taburan Kawasan Asal Pokok Cendana (<i>Santalum album</i>)258
Peta 4.4	Taburan Kawasan Diperkenalkan Cengkih (<i>Syzygium aromaticum</i>)276
Peta 4.5	Taburan Kawasan Asal Pokok Buluh (<i>Gigantochlea atter</i>)299
Peta 4.6	Taburan Kawasan Asal dan Diperkenalkan Jerangau (<i>Acorus calamus var angustatus</i>)312
Peta 4.7	Taburan Kawasan Asal dan Diperkenalkan Pokok Pucuk (<i>Dolomiaea costus</i>)326
Peta 4.8	Taburan Kawasan Asal dan Diperkenalkan Akar Gobo (<i>Arctium lappa</i>)337
Peta 4.9	Taburan Kawasan Asal <i>al-Wars</i> (<i>Flemingia grahamiana</i>).....350
Peta 4.10	Taburan Kawasan Asal dan Diperkenalkan Kunyit (<i>Curcuma longa</i>)363
Peta 4.11	Taburan Kawasan Asal dan Diperkenalkan Pokok Sepang (<i>Biancaea sappan</i>)384

SENARAI SINGKATAN

A.S	‘Alayhi Salam
A.	<i>Aquilaria</i>
ed.	Edit
et al.	Lain-lain pengarang bersama
H	Hijrah
Ibid.	<i>Ibedm</i> , rujukan pada tempat yang sama
M	Masihi
m.	Meninggal dunia
R.A / R.HA	Radiya Allah ‘Anh/ Radiya Allah ‘Anha
SAW	Sallallah ‘Alaihi wa Sallam
SWT	Subhanahu wa Ta‘ala
S.H	Sebelum Hijrah
S.M	Sebelum Masihi
S.	<i>Syzygium</i>
t.t	Tanpa Tahun
t.t.p	Tanpa tempat penerbit

SENARAI LAMPIRAN

- LAMPIRAN A TABURAN DAN KEDUDUKAN GEOGRAFI LOKASI
DALAM LINGKUNGAN *AL-HIND* BERDASARKAN
KARYA GEOGRAFI ARAB BAGI KATEGORI ASIA
TENGGARA
- LAMPIRAN B TABURAN DAN KEDUDUKAN GEOGRAFI LOKASI
DALAM LINGKUNGAN *AL-HIND* BERDASARKAN
KARYA GEOGRAFI ARAB BAGI KATEGORI ASIA
SELATAN

PANDUAN TRANSLITERASI

a. Konsonan

Huruf Arab	Huruf Rumi	Contoh	
		Tulisan Arab	Tulisan Rumi
أ	' (a,i,u)	الْقِرَاءَةُ	<i>al-Qira'ah</i>
ب	b	بَعَثَ	<i>Ba'atha</i>
ت	t	تَابَ	<i>tāba</i>
ث	th	ثَوَابٌ	<i>thawāba</i>
ج	j	جَعَلَ	<i>ja'ala</i>
ح	h	حَلَبَ	<i>ḥalaba</i>
خ	kh	خَطَبَ	<i>khaṭāba</i>
د	d	دَفَعَ	<i>Dafa'a</i>
ذ	dh	ذَهَبَ	<i>dhahaba</i>
ر	r	رَجَعَ	<i>raja'a</i>
ز	z	زَرَ	<i>zara'a</i>
س	s	سَمِعَ	<i>sami'a</i>
ش	sh	شَفَعَ	<i>shafa'a</i>
ص	s	صَعَدَ	<i>ṣa'ada</i>
ض	d	ضَلَّ	<i>ḍalala</i>
ط	t	طَلَعَ	<i>ṭala'a</i>
ظ	z	ظَفَرَ	<i>ẓafara</i>
ع	' (a,i,u)	عَلَيْهِ	<i>'alayh</i>
غ	gh	غَفَرَ	<i>ghafara</i>
ف	f	فَلَحَ	<i>falaḥa</i>
ق	q	قَلَمَ	<i>qalama</i>
ك	k	كَتَبَ	<i>kataba</i>
ل	l	لَعِبَ	<i>la'iba</i>
م	m	مَنَعَ	<i>mana'a</i>
ن	n	نَالَ	<i>nāla</i>
و	w	وَعَدَ	<i>wa'ada</i>
هـ	h	هَدَمَ	<i>hadama</i>
ي	y	يَعْلَمُ	<i>ya'lamu</i>

b. Vokal Panjang

Huruf Arab	Huruf Rumi	Contoh	
		Tulisan Arab	Tulisan Rumi
أ	a	قَالَ	qāla
أَوْ	u	مُوسَى	Mūsā
إِي	i	إِيمَان	īmān

c. Vokal Pendek

Huruf Arab	Huruf Rumi	Contoh	
		Tulisan Arab	Tulisan Rumi
----(فتحة)	a	نَصَرَ	naşara
----(كسرة)	i	نَاصِرَ	nāşira
----(ضممة)	u	يَنْصُرُ	yanşuru

d. Diftong

Huruf Arab	Huruf Rumi	Contoh	
		Tulisan Arab	Tulisan Rumi
أَوْ	aw	أَوَّابَ	awwāba
أَيَّ	ay	أَيَّامَ	ayyāma
إِيَّ	iy	إِيَّكَ	iyyāka

Nota:

Istilah sesuatu perkataan yang berasal daripada perkataan bahasa Arab, tetapi telah menjadi sebutan bahasa Melayu seperti perkataan ulama, ilmiah, al-Quran, hadith dan lain-lain.¹

¹¹ Panduan penulisan Ilmiah Pengajian Islam Universiti Malaya, Edisi Ketiga, (Kuala Lumpur: Bahagian Ijazah Tinggi Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, 2012).

**LAFAZ *GHARĪB* BAHAN BERASASKAN TUMBUHAN DALAM HADITH:
ANALISIS HUBUNGANNYA DENGAN ALAM MELAYU**

ABSTRAK

Hadith merupakan warisan berharga bagi sumber peradaban Islam justeru penjelasan maksud *matannya* perlu sentiasa tepat termasuklah lafaz *gharīb* yang sukar difahami. Terdapat antaranya lafaz *gharīb* berkaitan bahan berasaskan tumbuhan, yang mana satu kaedah tersusun yang bertulis perlu dikemukakan untuk seseorang penyelidik bagi mengenalpastiannya. Ketiadaan kaedah bertulis tersebut menyebabkan salah faham terhadap identifikasi tumbuhan yang terlibat. Salah faham juga berlaku terhadap maksud istilah *al-Hind* yang dikaitkan dengan lafaz-lafaz *gharīb* berkenaan sehingga diperkenalkan sebagai tumbuhan yang berasal semata-mata dari subbenua India. Hakikatnya, wujud pelbagai tafsiran terhadap maksud lafaz *gharīb* tersebut sehingga menimbulkan percanggahannya. Oleh yang demikian, objektif kajian ini adalah mengkaji kaedah menjelaskan lafaz *gharīb* bagi bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith, mengkaji hubungan kait istilah *al-Hind* dengan Alam Melayu dalam teks hadith dan menganalisis maksud lafaz *gharīb* bagi bahan berasaskan tumbuhan dalam *al-Kutub al-Tis'ah* serta hubungannya dengan Alam Melayu. Kajian yang dijalankan ini bersifat kajian kualitatif sepenuhnya dengan melibatkan metode pengumpulan data melalui kajian kepustakaan. Data-data yang dikumpulkan seterusnya dianalisis menggunakan kaedah analisis kandungan, induktif, deduktif, metode *takhrij* hadith menggunakan teknologi maklumat dan metode *al-sharḥ al-mawḍū'ī*. Dapatan kajian menunjukkan, terdapat 36 hadith induk yang mewakili 14 lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan yang dikaitkan dengan istilah *al-Hind* dan mempunyai hubungan dengan Alam Melayu. Hubungan tersebut dalam erti kata Alam Melayu

sebagai kawasan taburan tunggal di dunia, antara kawasan taburan asal dan antara kawasan terawal sesuatu tumbuhan diperkenalkan di dunia. Masyarakat Arab silam merangkumkan Alam Melayu dalam rantau *al-Hind*. Dapatan tersebut bertindak menjawab permasalahan kajian ini bahawa berdasarkan kaedah khusus, lafaz-lafaz *gharīb* berkaitan bahan berasaskan tumbuhan yang dikaitkan dengan istilah *al-Hind* dapat dipastikan maksudnya dengan tepat dan lokasi asalnya dengan jelas. Dalam pada itu, dapatan tersebut menunjukkan hadith juga boleh menjadi bukti kepada wujudnya hubungan bangsa Arab silam dengan dunia luar khususnya Alam Melayu.

***GHARĪB* WORDS OF PLANT-BASED SUBSTANCES IN HADITH:
AN ANALYSIS OF THEIR RELATION WITH THE MALAY WORLD**

ABSTRACT

Hadith is an invaluable heritage which did contribute to the building of Islamic civilization, thus the explanation of its meaning including words of *gharīb* is supposed to be constantly accurate. Certain words of *gharīb* which are related to plants indeed require a written compiled discipline as a guidance for researchers to identify them. The absence of the meant guidance leads to false identification for words related to plant-based substances. Similarly, misunderstanding of a term *al-Hind* which is a homeland to certain plant-based substances, results in the mistaken belief that it points specifically to Indian subcontinent. Besides the occurrence of flaws, the various interpretations can be contradictory to each other. In order to clear the matter, this study sets its objectives as following; to study the principle of defining words of *gharīb* related to plant-based substances in hadith, to study the relationship between the term *al-Hind* and Malay world in the text of hadith and to analyze the meaning for words of *gharīb* related to plant-based substances in *al-Kutub al-Tis'ah* and their association with the Malay world. This study employs a qualitative approach which involves data collection methods through library research. The collected data are then processed through inductive content analysis, deductive content analysis, takhrij al-hadith using information technology and *al-sharḥ al-mawḍū'ī* method. Based on the analysis, there are 36 hadiths that represent 14 words of *gharīb* related to plant-based substances which are associated with the term *al-Hind* that points to the Malay world. The association is based on facts that the Malay World is sole providing land, a native land and the first known source for the plants. In fact, the ancient Arabs included Malay

world in the region of *al-Hind*. The finding of this study fills the gap of particular guidance for comprehending the words of *gharib* for native plants of *al-Hind*, as it manages to identify their identifications and specific distributions in the region. In tandem, the text of hadith can be a proof points to the occurrence of connection between the ancient Arabs and other nations outside of Arabia, particularly from Malay world.

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan

Salaf soleh adalah generasi yang menjaga sebuah tradisi Nabi SAW iaitu riwayat-riwayat hadith sehingga membentuk rantaian sanad yang menunjukkan ia adalah sumber autentik daripada Nabi SAW. Namun, sebahagiannya tidak difahami oleh orang-orang Arab selepas zaman baginda SAW dan para sahabatnya kerana terdapat lafaz-lafaz yang sukar difahami dalam matan-matannya.¹

Situasi tersebut mendapat perhatian serius daripada sarjana-sarjana hadith apabila seawal kurun ke-3H muncul karya-karya khusus yang membahaskan maksud lafaz *gharīb* secara komprehensif untuk membantu masyarakat Islam memahami hadith dengan tepat.² Sikap prihatin mereka ini bertitik tolak daripada kesedaran terhadap kekangan yang dihadapi oleh orang-orang Arab ketika mana kerajaan Islam mula meluaskan kawasan takluknya hingga ke luar wilayah Arab. Hal yang demikian menyebabkan bahasa Arab bercampur dengan bahasa-bahasa asing yang mana situasi tersebut mampu menggugat kedudukan hadith sebagai sumber perundangan Islam.³

¹ Ibn al-Athīr, al-Mubārak ibn Muḥammad, *al-Nihāyah fī Gharīb al-Ḥadīth wa al-Athar*, ed. Tāhir Aḥmad al-Zāwī dan Maḥmūd Muḥammad al-Ṭanāḥī (Beirut: al-Maktabah al-‘Ilmiyyah, 1979), 1: 8.

² Ibn al-Athīr, 1: 5.

³ Sekitar kurun ke-4H, muncul karya-karya syarahan hadith dan kamus Arab yang bertujuan untuk menjelaskan maksud hadith termasuklah lafaz *gharīb*. Mengenai perkara ini, al-Khaṭṭābī (m.388H) menjelaskan tentang faktor yang mendorong beliau menghasilkan karyanya yang bertajuk *Ma‘ālim al-Sunan Sharḥ Sunan Abū Dāwūd* iaitu disebabkan pelbagai persoalan yang sering diajukan kepadanya terutama melibatkan lafaz-lafaz yang sukar difahami serta hukum-hukum yang menjadi perselisihan dalam kalangan masyarakat Islam pada zamannya. Akhirnya, beliau menulis kitab tersebut sebagai panduan umat Islam untuk memahami hadith dengan tepat. Rujuk Ibn al-Salāh, 273 dan al-Ḥākim al-Naysabūrī, Muḥammad ibn ‘Abd Allah, *Ma‘rifat ‘Ulūm al-Ḥadīth* (Riyadh: al-Maktabah al-‘Ilmiyyah, 1997), 88; Ibn Qutaybah, ‘Abd Allah ibn Salam, *Gharīb al-Ḥadīth*, ed. ‘Abd Allah al-Jabūrānī (Damsyik: Dār al-‘Ānī, 1977), 23-29 dan Ibn al-Athīr, 1: 7-8 dan al-Khaṭṭābī, Ḥamd ibn Muḥammad, *Ma‘ālim al-Sunan Sharḥ Sunan Abū Dāwūd*, ed. Muḥammad Rāghib al-Ṭabbakh (Ḥalab: Maṭba‘at al-‘Ilmiyyah, 1932), 1: 2-3 dan Ibn al-Athīr, 1: 7-8.

Keprihatinan para sarjana hadith terhadap perkara tersebut juga dapat dilihat secara langsung apabila Ibn al-Ṣalāḥ (m.643H) menerusi karyanya, *Maʿrifat Anwāʿ ʿUlūm al-Ḥadīth* menjelaskan bahawa meneliti maksud lafaz *gharīb* dalam hadith adalah perkara rumit namun perlu dilakukan untuk menyingkap maksud yang tepat.⁴ Demikian juga sarjana hadith kontemporari, Nūr al-Dīn ʿItr (m.1442H) menegaskan tentang kepentingan sikap waspada ketika memaknakan lafaz *gharīb* agar golongan yang terdedah dalam bidang tersebut tidak termasuk orang-orang yang dijanjikan tempat di neraka.⁵

Hakikatnya, sebelum kedatangan sarjana-sarjana tersebut, perkara ini telah pun diketengahkan oleh sarjana hadith *mutaqaddimīn* antaranya al-Aṣmaʿī (m.216H). Beliau menyatakan keprihatinannya dengan memberi peringatan tentang penjelasan maksud lafaz hadith yang tidak berlandaskan kaedah bahasa Arab serta penelitian yang cermat dikhuatiri termasuk orang-orang yang berdusta terhadap Nabi SAW dengan sengaja.⁶

Keseriusan perhatian para sarjana hadith terhadap ilmu *gharīb al-ḥadīth* juga dapat diperhatikan apabila mereka menggariskan kaedah khusus untuk mensyarahkan lafaz *gharīb* berdasarkan disiplin ilmu tersebut agar pentafsiran maksud lafaz menepati maksud dan konteks riwayat. Ibn al-Ṣalāḥ antara sarjana hadith terawal yang menyebut tentang kaedah pengumpulan riwayat atau *jamʿ al-riwāyah* sebagai kaedah yang absah dan paling kukuh dalam mensyarahkan maksud lafaz *gharīb* dalam hadith.⁷

⁴ Ibn Ṣalāḥ, ʿUthmān ibn ʿAbd al-Raḥman, *Maʿrifat Anwāʿ ʿUlūm al-Ḥadīth*, ed. Nūr al-Dīn ʿItr (Damsyik: Dār al-Fikr, 1986), 272-273.

⁵ ʿItr, Nūr al-Dīn, *Manhaj al-Naqd fī ʿUlūm al-Ḥadīth* (Damsyik: Dār al-Fikr, 1979), 332.

⁶ Ibn Kathīr, Ismāʿīl ibn ʿUmar, *Ikhtisār ʿUlūm al-Ḥadīth*, ed. Aḥmad Muḥammad Shākir (Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah, 2008), 144.

⁷ Ibn al-Ṣalāḥ, 274-275.

Pada kurun yang sama, al-Nawawī (m.676H) antara sarjana hebat juga menengahkan kaedah yang sama dan mengiktirafnya sebagai pendekatan terbaik untuk merungkaikan maksud lafaz *gharīb* dalam hadith.⁸ Menerusi karyanya, *al-Taqrīb wa al-Taysīr* beliau menjelaskan bahawa melalui kaedah tersebut kesemua riwayat yang menyebut lafaz *gharīb* yang sama dikumpulkan dan dibandingkan sehingga dapat dipastikan maksudnya kerana pengertian yang tepat bagi sesuatu lafaz *gharīb* adalah sebagaimana yang dijelaskan dalam riwayat-riwayatnya yang lain.⁹

Berdasarkan perbincangan yang telah dikemukakan, dapat difahami bahawa sikap cakna dan usaha ulama dari satu generasi ke generasi seterusnya bertujuan untuk membantu umat Islam memahami maksud lafaz *gharīb* dalam hadith dengan tepat seterusnya mendapat pengajaran daripada hadith dengan menyeluruh. Di sisi lain pula menunjukkan penjelasan maksud lafaz *gharīb* dalam hadith memerlukan kaedah khusus yang menjadi pemangkin kandungan hadith dapat diperincikan dengan tepat untuk mendapat kefahaman yang sebenar sebagai panduan hidup umat seluruhnya.

Hal ini kerana, dalam hadith Nabi SAW terdapat pelbagai elemen yang disebutkan berdasarkan lafaz-lafaz *gharīb* yang meliputi segenap aspek kehidupan masyarakat Arab khususnya pada zaman Nabi SAW. Antaranya adalah nama tempat, nama ubat-ubatan, nama dan jenis pakaian dan tekstil, kadar ukuran sukatan dan timbangan, nama dan jenis makanan, haiwan termasuklah bahan-bahan berasaskan tumbuhan serta pelbagai elemen lain.¹⁰

⁸ al-Nawawī, Maḥy al-Dīn ibn Sharf, *al-Taqrīb wa al-Taysīr li Ma'rifat Sunan al-Bashīr al-Nadhīr*, ed. Muḥammad 'Uthmān al-Khasht (Beirut: Dār al-Kitāb al-'Arabī, 1985), 87.

⁹ Ibn al-Ṣalāḥ, 274.

¹⁰ al-Ṭībī, Tāriq Farīd Rabī', "Aḥādīth Kitāb al-Nihāyah fī Gharīb al-Ḥadīth li Ibn Kathīr Takhrīj wa Dirāsāt", (Disertasi Sarjana, The Islamic University- Gaza, 2008).

Realitinya, khusus bagi lafaz-lafaz *gharīb* berkaitan bahan berasaskan tumbuhan yang disebutkan dalam hadith menunjukkan kelebihan dan manfaatnya namun ia terus menerus tidak dikenali oleh masyarakat Islam apabila disalahertikan.¹¹ Berdasarkan realiti tersebut, tercetus di minda pengkaji mengenai kaedah-kaedah ahli hadith dalam mensyarahkan lafaz *gharīb* khusus berkaitan bahan berasaskan tumbuhan sehingga dapat dielakkan sebarang kesilapan tafsiran terhadapnya.

Sehubungan daripada itu, kajian ini akan mengkaji perkara tersebut dengan berpandukan karya syarahan dan *gharīb al-ḥadīth* yang terpilih sehingga maksud sesuatu bahan berasaskan tumbuhan dapat dikenal pasti dengan tepat dan maklumat latar belakangnya dapat diterokai dengan menyeluruh. Hal ini kerana, kedua-dua kategori karya hadith tersebut berperanan menjelaskan inti pati hadith secara komprehensif termasuk juga mensyarahkan maksud lafaz *gharīb* dengan terperinci sehingga sesuatu riwayat dapat difahami dengan tepat dan mendalam.¹²

Bagi mencapai perkara tersebut, kajian akan membahaskan beberapa elemen penting untuk memberikan gambaran keseluruhan penyelidikan iaitu perincian tentang permasalahan kajian, persoalan kajian, objektif kajian, kepentingan kajian, definisi operasional, sorotan kajian lepas, skop dan batasan kajian, metodologi kajian dan yang terakhir adalah kesimpulan. Setiap elemen dijelaskan dan diperincikan dalam usaha untuk menggambarkan secara keseluruhan dimensi kajian ini dan menjayakannya.

¹¹ Thuraya Ahmad, “*Gharīb al-Alfāz fī al-Tarjamah al-Injiliziyyah fī Kitāb al-Libās fī Ṣaḥīḥ al-Bukhārī: Muḥammad Muḥsin Khān Unmūdhajan*” (Tesis Kedoktoran, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia, 2018), 210.

¹² al-Ṣafādī, Bassām ibn Khalīl, “‘‘Ilm Sharḥ al-Ḥadīth Dirāsah Ta’ṣiliyyah Manhajiyah’’ (Tesis Kedoktoran, The Islamic University, Gaza, Palestin, 2015), 249-259. Perbahasan lanjut tentang kedua-dua kategori karya hadith tersebut diperincikan dalam bab dua.

1.2 Permasalahan Kajian

Berdasarkan kepada latar yang dikemukakan, pengkaji telah mengenal pasti sekurang-kurangnya tiga permasalahan utama yang mencetuskan kajian ini dijalankan.

Permasalahan kajian pertama adalah ketiadaan kaedah bertulis secara khusus untuk mensyarahkan lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith untuk menjaga keaslian bahasa Arab zaman Nabi SAW dan para sahabatnya. Hal ini kerana, perkara tersebut menyebabkan kesilapan tafsiran maksud lafaz *gharīb* dan salah faham yang berterusan malah menghalang sesuatu jenis tumbuhan yang dimaksudkan oleh hadith dikenali oleh masyarakat Islam apatah lagi dirungkaikan tentang keberadaannya pada zaman Nabi SAW.¹³

Secara tidak langsung perkara tersebut menunjukkan berlakunya penelitian yang kurang cermat terhadap maklumat latar belakang sesuatu spesies tumbuhan yang terlibat kerana gagal melakukan penelitian yang holistik terhadap riwayat-riwayatnya sebagai kaedah utama mensyarahkan maksud lafaz *gharīb* menurut ahli hadith.¹⁴ Realiti ini juga menyebabkan salah faham yang lebih besar khusus melibatkan maklumat biologi tumbuhan apabila berlaku kesilapan yang ketara dalam memperkenalkan tatanama binomial tumbuhan¹⁵ dan maklumat latar belakang khususnya ciri-ciri data saintifik tentang khasiat dan fungsi sesuatu jenis tumbuhan.¹⁶

¹³ *Ibid.*, 202-209.

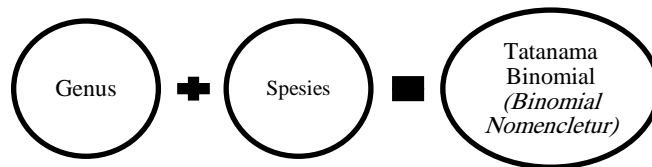
¹⁴ Thuraya Ahmad, "Gharīb al-Alfāz", 171.

¹⁵ Tatanama binomial bermaksud memberikan nama bagi semua organisma yang terdiri daripada dua nama iaitu nama genus dan spesies. Elemen ini sangat penting kerana setiap spesies tumbuhan dan haiwan dikenali dengan nama yang berbeza-beza mengikut negara atau sesebuah kawasan menyebabkan kekeliruan dalam melakukan identifikasi terhadap jenis dan spesiesnya. Akhirnya, seorang saintis bernama Carolus Linnaeus membina kaedah tersebut. Misalnya, nama bagi sejenis mangga adalah *Mangifera indica*: *Mangifera* adalah nama genus dan *indica* adalah nama spesies.

¹⁶ Nahed Mourad Waly, "Verifying the Scientific Name of *Costus* [*Saussurea lappa* ((Decne.) C.B. Clarke.)- Asteraceae," *Journal of King Abdul Aziz University-Science* 21, no.2 (2009), 327-334 dan Nastaran Ebadi et al., "Determination of Scientific Name of Bitter "*Qusf*" an Important Controversial Plant Source in the Iranian Medicinal Plants Market for Neurological Complications," *Research Journal of Pharmacognosy* 5, no.4 (2018), 25-32.

Menurut ilmu botani, perbezaan tatanama binomial menunjukkan perbezaan genus dan spesies tumbuhan walaupun dalam aspek yang paling kecil yang melibatkan maklumat tentang ciri-ciri morfologi, kandungan biologi, habitat asal, potensi, fungsi dan khasiat sesuatu jenis tumbuhan. Lebih-lebih lagi, perkara tersebut amat penting untuk membezakan dan menentukan spesies sesuatu jenis tumbuhan yang mempunyai ciri-ciri luaran yang hampir sama.¹⁷ Kaedah penentuan tersebut dapat digambarkan sebagaimana Rajah 1.1.

Rajah 1.1 Kaedah Penentuan Tatanama Binomial Tumbuhan dealam Bidang Botani



Sumber: Naqshi, A.R (2019).

Di samping itu juga, kepentingan kaedah penamaan ini kerana tatanama binomial merupakan kunci untuk menggarap dan membuka informasi bagi sesuatu spesies tumbuhan yang dikaji dan ditujukan dalam sesebuah pengkajian. Sungguhpun setiap tumbuhan mempunyai nama tempatan dengan pelbagai bahasa bagi sesuatu negara namun ia tidak memenuhi syarat universal dan tidak digunakan dalam dunia ilmiah kerana berperanan sebagai data sampingan sahaja.¹⁸

¹⁷ Naqshi, A.R., *An Introduction to Botanical Nomenclature* (India: Scientific Publishers, 2019), 1-2 dan Didik Kurniawan, Aristoteles et al., "Pengembangan Aplikasi Sistem Pembelajaran Klasifikasi (Taksonomi) dan Tata Nama Ilmiah (Binomial Nomenklatur) pada Kingdom Plantae (Tumbuhan) Berbasis Android," *Jurnal Komputasi* 3, no. 2 (2015).

¹⁸ Bennett, B. C. dan Michael J. Balick, "Does the name really matter? The importance of botanical nomenclature and plant taxonomy in biomedical research," *Journal of Ethnopharmacology* 152 (2014), 387-392.

Oleh demikian itu, kesilapan data saintifik bagi sesuatu jenis tumbuhan menyebabkan percanggahan maklumat tentang ciri-ciri, fungsi dan khasiat yang dimaksudkan oleh hadith yang menyebabkan maksud sebenar hadith gagal dicapai. Lantaran itu, situasi ini boleh membawa kepada salah faham terhadap konteks hadith yang mampu menggugat kedudukan sumber wahyu tersebut kerana maklumat daripada wahyu dapat dibuktikan oleh fakta sains yang diiktiraf.¹⁹

Sehubungan dengan itu, kajian ini akan mengkaji kaedah-kaedah mensyarahkan lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan berdasarkan manhaj atau pendekatan ahli hadith. Desakan terhadap kaedah khusus ternyata memerlukan pelbagai sumber turath Arab bahkan juga sumber-sumber kontemporari sehingga sesuatu jenis tumbuhan yang dimaksudkan oleh lafaz-lafaz *gharīb* dapat dikenal pasti sementelah apabila melibatkan tumbuhan yang digunakan lebih daripada 1400 tahun yang lalu.²⁰

Mengenai perkara ini, Nurfaizal antara penyelidik kontemporari membuktikan bahawa penelitian maksud lafaz *gharīb* berkaitan tumbuhan dalam hadith dengan berpandukan beberapa sumber turath Arab seperti karya tafsir dan syarahan hadith tidak membantu untuk mendapatkan maklumat latar belakang dan asal usul sesuatu jenis tumbuhan dengan menyeluruh. Malah menurutnya, kepelbagaian sumber amat perlu untuk mengenalpasti kawasan taburan asal sesuatu jenis tumbuhan khusus melibatkan tamadun Alam Melayu yang wujud sejak awal Masihi lagi.²¹

¹⁹ Zagh'lūl al-Najjār, *al-I'jaz al-'Ilm fī al-Sunnah al-Nabawiyyah* (Mesir: Dār al-Nahḍah, t.t), 25-34.

²⁰ Perkara ini telah dibangkitkan oleh Thuraya Ahmad dalam kajiannya bahawa sesuatu lafaz *gharīb* memerlukan penjelasan maksud berdasarkan sumber-sumber kontemporari apabila telah berlalunya zaman Nabi SAW namun sesuatu lafaz perlu difahami dengan tepat seiring dengan perkembangan sains dan teknologi semasa. Rujuk Thuraya, "Gharīb al-Alfāz", 63-65 dan 33-38.

²¹ Nurfaizal, 35-198.

Oleh yang demikian, beliau melibatkan sumber-sumber turath Arab yang lain yang juga memainkan peranan penting untuk mencapai maklumat latar belakang dengan menyeluruh tentang sesuatu jenis tumbuhan iaitu merujuk catatan-catatan pelayaran dan perdagangan Arab, karya geografi, farmasi dan perubatan Arab. Manakala sumber-sumber kontemporari adalah merujuk buku-buku sejarah daripada pelbagai bahasa khususnya Barat termasuk juga teks-teks klasik daripada bangsa-bangsa yang hebat melakukan pelayaran seperti India dan Cina serta maklumat arkeologi terkini bagi sesuatu lokasi yang terlibat dengan aktiviti perdagangan dunia.²²

Selain daripada itu, maklumat-maklumat semasa dalam bidang botani juga memainkan peranan penting dalam meneliti maklumat latar belakang sesuatu jenis tumbuhan dalam hadith. Misalnya Sumaiyah Mohd Tamizi, seorang penyelidik kontemporari melakukan kajian berkaitan tumbuh-tumbuhan dalam hadith menurut perspektif sains pemakanan. Merujuk kajiannya, analisis data melibatkan data biogeografi tumbuhan berdasarkan laman web-laman web berautoriti untuk mendapatkan maklumat morfologi, biogeografi, khasiat dan fungsi sesuatu jenis tumbuhan dengan tepat untuk menentukan maksud lafaz *gharīb* berkaitan tumbuhan berdasarkan nas khususnya hadith.²³

Perlu dijelaskan bahawa pendekatan merujuk pelbagai sumber dalam menjelaskan lafaz-lafaz *gharīb* dalam hadith sebenarnya bukan perkara baru dalam bidang hadith. Hal ini kerana, apabila diperhatikan terhadap kitab-kitab syarahan hadith

²² *Ibid.*, 35-198.

²³ *Royal Botanical Kew Gardens* yang mengumpulkan jutaan spesies tumbuhan di dunia dalam bentuk perisian elektronik yang dapat diakses dengan mudah daripada seluruh pelusuk dunia. Begitu juga beliau merujuk laman web rasmi yang sama dalam meneliti tatanama binomial yang tepat bagi setiap jenis tumbuhan yang dikaji. Rujuk Sumaiyah binti Mohd Tamizi, "Tumbuhan Terpilih Menurut Perspektif Islam Dan Sains Kesihatan" (Disertasi Sarjana, Institut Pengajian Siswazah, Universiti Malaya, Malaysia, 2015).

khususnya didapati pelbagai sumber rujukan yang menjadi rujukan tokoh-tokoh hadith klasik dan kontemporari. Antara mereka adalah Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī (m.852H), al-Munāwī (m.1031H), Muḥammad Anwār Shāh al-Kashmīrī (m.1353H) dan ramai lagi. Pendekatan tersebut bertujuan untuk memperincikan inti pati hadith dengan menyeluruh khususnya melibatkan tumbuhan termasuklah untuk menjelaskan lokasi asal sesuatu jenis tumbuhan yang menjadi antara barangan import tanah air mereka dengan merujuk catatan pelayaran Arab, karya botani, karya geografi dan perubatan Arab.²⁴

Pada pandangan pengkaji, pendekatan yang diaplikasikan oleh ahli-ahli hadith perlu diteruskan dalam meneliti maksud lafaz-lafaz *gharīb* berkaitan bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith sebagai meneruskan tradisi yang tetap berteraskan prinsip-prinsip ahli hadith dalam melaksanakan kajian berkaitan hadith-hadith Nabi SAW. Apatah lagi melibatkan perkataan-perkataan baginda SAW yang perlu ditafsirkan dengan setepatnya dan selari dengan konteks hadith.

²⁴ Kitab *Fath al-Bārī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* oleh Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī diiktiraf sebagai karya syarahan hadith yang paling lengkap sehingga masa kini. Jika diperhatikan, antara metodologi penulisannya adalah tokoh hadith tersebut merujuk pelbagai sumber dalam menjelaskan inti pati hadith dengan terperinci sebagai panduan umat Islam dapat memahami hadith dengan tepat dan menyeluruh. Antara karya yang menjadi rujukannya adalah karya pelayaran Arab seperti *al-Masālik wa al-Mālik* oleh Ibn Khurdādhbih, karya perubatan dan farmasi Arab seperti *al-Jāmi‘ li Mufradāh al-Adwiyyah wa al-Aghdhiyyah* oleh Ibn al-Bayṭār, *al-Qānūn fī al-Ṭibb* oleh Ibn Sīnā dan pelbagai karya lain. Rujuk Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī, Aḥmad ibn ‘Alī, *Fath al-Bārī Sharḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* (Beirut: Dār al-Ma‘rifah, 1379H), 3: 362; 4: 49; 10: 145; 9:265 dan 3: 81. Perbincangan lanjut mengenai perkara ini diperincikan dalam bab dua.

Manakala permasalahan kajian kedua adalah salah faham memahami maksud istilah *al-Hind*²⁵ yang dikaitkan dengan lafaz-lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith. Saipolbarin Ramli antara penyelidik kontemporari setelah melakukan penelitian secara holistik terhadap sebahagian besar sumber literatur Arab seperti karya botani, perubatan, farmasi dan kamus Arab termasuk juga nas al-Quran dan teks hadith membuat kesimpulan bahawa *Fanṣūr* yang masyhur dikenali sebagai lokasi asal wangian *al-kāfūr* yang terletak di *al-Hind* yang merujuk kepada *Fansurat*, Sri Lanka dan India.²⁶

Polemik ini dapat dipastikan dengan meneliti kajian oleh Nurfaizal yang juga mengkaji lafaz *gharīb* yang sama. Merujuk kajiannya, beliau membuat kesimpulan bahawa *al-Hind* yang dinyatakan oleh kebanyakan sumber turath Arab sebagai lokasi *Fanṣūr* iaitu lokasi asal usul wangian tersebut adalah merujuk kepada Barus yang terletak di Utara Sumatera, Indonesia bukan merujuk kepada negara India atau sub benuanya. Hal ini kerana, berdasarkan penelitian terhadap kesan-kesan arkeologi, fakta sejarah, pemetaan lokasi-lokasi yang berhampiran kawasan tersebut berdasarkan karya pelayaran dan perdagangan Arab, teks-teks pelayaran bangsa asing dan kajian lapangan di Kota Barus itu sendiri menunjukkan lokasi yang dahulu kala dikenali sebagai *Fanṣūr* oleh masyarakat Arab adalah merujuk kepada Kota Barus yang terletak di utara, Sumatera Utara, Indonesia.²⁷

²⁵ Istilah ini merujuk kepada nama tempat yang boleh ditemui dalam sebahagian besar literatur-literatur Arab antaranya teks syair, tafsir al-Quran, teks hadith, karya syarahan hadith, karya geografi dan pelbagai sumber turath Arab yang lain. Masyarakat Arab menggunakan istilah *al-Hind* atau *Bilād al-Hind* untuk merujuk nama bagi sesuatu tempat tertentu yang dikenali dengan nama tersebut dan segala perkara yang mempunyai hubungan dengan kawasan tersebut akan dikaitkan dengan istilah ini. Rujuk Ibn Manẓūr, Muḥammad ibn Mukarram, *Lisān al-‘Arab* (Beirut: Dār Ṣādir, t.t), 3: 437-439. Perbincangan lanjut tentang istilah tersebut dikemukakan dalam bab tiga.

²⁶ Saipolbarin bin Ramli, “Istilah Tumbuh-Tumbuhan Dalam al-Quran al-Karim: Kajian Leksikografi dan Analisis Wacana Bahasa Arab,” (Tesis Kedoktoran, Universiti Malaya, Malaysia, 2015), 33-41

²⁷ Nurfaizal, “Hubungan Barus Di Indonesia Dan Timur Tengah Sebelum Islam: Kajian Mengenai Perkataan *Al-Kāfūr* Dalam Surah Al-Insan” (Tesis Kedoktoran, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia, 2014), 129-143.

Oleh yang demikian, istilah *al-Hind* menurut masyarakat Arab silam tidak semestinya merujuk kepada negara India dan sub benuanya akan tetapi juga merujuk kepada kawasan-kawasan di Alam Melayu.²⁸ Lantaran itu, dapat disimpulkan bahawa tanpa penelitian lebih lanjut menyebabkan salah faham terhadap habitat asal sesuatu jenis tumbuhan yang dikaitkan dengan *al-Hind* yang dinyatakan dalam sebahagian besar sumber literatur Arab. Implikasi perkara ini pula menunjukkan banyak penulisan moden yang merujuk keistimewaan *al-Hind* yang disebut dalam teks-teks Arab klasik sebagai kehebatan yang telah dikecapi oleh tamadun India semata-mata.²⁹ Oleh yang demikian, dapat difahami bahawa perkara ini menyebabkan bahan-bahan berasaskan tumbuhan yang disebut dalam hadith sebagai produk Alam Melayu tidak didedahkan malah kemasyhuran tamadun tersebut serta hubungannya dengan bangsa Arab pada zaman kegemilangan Islam tidak diserlahkan.

Pada masa yang sama, fakta menunjukkan tumbuhan yang berasal dari negara-negara lain seperti Timur Tengah mendominasi penyelidikan pada masa kini dan meliputi hampir keseluruhan bidang ilmu dengan melibatkan hampir keseluruhan aspek tumbuhan termasuk pengenalanpastian tatanama binomial, khasiat dan fungsi termasuklah potensi-potensi baru untuk kajian semasa.³⁰ Maka, tidak hairanlah apabila tumbuhan dari negara-negara tersebut lebih dikenali sehingga sebahagian masyarakat Islam di Malaysia aapbila menganggap tumbuh-tumbuhan dalam hadith berasal dari negara-negara tersebut seperti delima, kismis, kurma, zaitun dan banyak lagi.³¹

²⁸ Nurfaizal, 42-43 dan 140-142.

²⁹ Salamah Fidaūs Sahul, “Tārīkh Ṣilāh Bilād al-‘Arab bi Bilād Shibh al-Qārah wa Tanawwu’ihā,” *Majallat al-Qism al-‘Arabi* 26 (2019), 169-208.

³⁰ Mohd Asmadi Yakob et al., “Kekerapan Penerbitan di SCOPUS Mengenai Flora-Flora dalam Al-Quran dan Al-Hadith,” *Journal of Contemporary Studies* 2, no.1 (2016), 123-142.

³¹ Khadher Ahmad et al., “Salah Faham Terhadap Istilah Makanan Sunnah Dalam Kalangan Masyarakat Islam di Malaysia: Satu Analisis,” dalam *Salah Faham Terhadap Sunnah: Isu Dan Penyelesaian*, ed. Khadher Ahmad, Faisal Ahmad Shah dan Monika @ Munirah Abd Razzak et al., (Kuala Lumpur: Jabatan al-Quran & al-Hadith, 2014), 144.

Permasalahan kajian ketiga pula adalah terdapat kepelbagaian tafsiran terhadap maksud sesuatu lafaz *gharīb* berkaitan bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith yang menunjukkan percanggahan yang ketara. Misalnya, satu lafaz *gharīb* ditafsirkan dengan pelbagai nama, sekadar ditransliterasikan manakala dua lafaz *gharīb* ditafsirkan sebagai satu jenis tumbuhan sahaja sedangkan melibatkan riwayat yang berbeza. Sementelah apabila kebanyakan masyarakat Islam kini tidak mengetahui kepentingan ilmu *gharīb al-ḥadīth* serta tidak merujuk kitab-kitab muktabar dalam memahami kandungan hadith. Bahkan, segelintir mereka mentafsirkan makna hadith dengan sewenang-wenangnya tanpa membuat rujukan yang berautoriti akhirnya wujud masyarakat Islam yang tidak dapat memahami hadith dengan maksud dan konteks yang sebenar.³²

Nahed Mourad Waly, penyelidik kontemporari dalam bidang biologi membuktikan bahawa sejenis herba yang disebut sebagai *qust* dalam hadith diperkenalkan dengan dua tatanama binomial yang menunjukkan percanggahan yang ketara terhadap maklumat latar belakang dan data saintifik bagi spesiesnya.³³ Herba tersebut dinyatakan dalam riwayat Umm Qays binti Miḥṣan R.HA bahawa beliau mendengar Nabi SAW bersabda sebagaimana berikut:

...إِذَا اغْتَسَلْتَ إِحْدَانًا مِنْ مَحِيضِهَا فِي نُبْدَةٍ مِنْ كُسْتٍ أَظْفَار...³⁴

Terjemahan: ‘...Apabila salah seorang daripada kami mandi (bersuci) daripada haid menggunakan sedikit *kust azfar*...’

³² Siti Aisyah Yusof dan Muhammad Saiful Islami Mohd Taher, “Ibn Al-Athir Al-Jazari dan Sumbangannya Dalam Ilmu Gharīb Al-Hadith,” dalam *Voice of Academia*, Academic Series of University Teknologi MARA Kedah, ed. Noor Zahirah Mohd Sidek dan Aishah Musa (Kedah: Universiti Teknologi MARA, 2011), 205-221.

³³ Nahed, 327-334.

³⁴ Hadith riwayat al-Bukhārī, (*Kitāb al-Ḥiḍ, Bāb al-Ṭib li Mar’ah ‘inda ghaslahā min al-maḥīṭ*, no. Hadith 313). Rujuk al-Bukhārī, Muḥammad ibn Ismā‘īl, “Ṣaḥīḥ al-Bukhārī” dalam *Mawsū‘at al-Ḥadīth al-Sharīf al-Kutub al-Sittah* (Riyadh: Dār al-Salām li al-Nashr wa al-Tawzī’, 2008), 27.

Merujuk hasil analisis kajiannya, kesilapan tafsiran terhadap maksud herba tersebut disebabkan kerana masyarakat Arab menyebut beberapa jenis herba lain juga dengan nama yang sama iaitu *qust*. Kesannya, ia diperkenalkan dengan beberapa nama tempatan dan dipadankan dengan tatanama binomial yang tidak tepat yang menyebabkan maklumat saintifik yang dikemukakan kontra dengan fungsi dan kegunaan sebenar tumbuhan tersebut dalam kalangan masyarakat Arab berdasarkan inti pati hadith.³⁵

Begitu juga Sumaiyah Mohd Tamizi, pengkaji kontemporari dalam bidang sains menyatakan tentang kepelbagaian tafsiran maksud bagi lafaz *al-kāfūr* yang menunjukkan percanggahan apabila diperkenalkan sebagai pokok inai dengan tatanama binomialnya *Lawsonia inermis*. Hadith riwayat Umm ‘Atiyyah R.HA menyebut bahawa Nabi SAW bersabda sebagaimana berikut:

‘...وَأَجْعَلَنَّ فِي الْآخِرَةِ كَأْفُورًا...’³⁶

Terjemahan: ‘...Dan kalian jadikan di akhir (menggunakan) *al-kāfūr*...’

Menurutnya, berlaku percanggahan antara riwayat-riwayat hadith yang menyebut pokok inai dengan lafaz *al-hinā’* apabila lafaz *al-kāfūr* juga diperkenalkan sebagai inai. Malah berlaku juga kesilapan tatanama binomial bagi lafaz yang sama apabila diperkenalkan sebagai *Cinnamomum camphora* sedangkan spesies tersebut tidak terdapat di Asia Tenggara yang menyebabkan percanggahan dengan penjelasan ahli tafsir tentang lokasi asalnya adalah Barus yang terletak di Sumatera, Indonesia.³⁷

³⁵ Nahed, 327-334.

³⁶ Hadith riwayat al-Bukhārī, (*Kitāb: al-Janā’iz, Bāb: Yaj’aj al-Kāfūr fī Ākhirih*, no. Hadith 1258). Rujuk al-Bukhārī, 98.

³⁷ Sumaiyah binti Mohd Tamizi, “Tumbuhan Terpilih Menurut Perspektif Islam dan Sains Kesihatan” (Disertasi Sarjana, Institut Pengajian Siswazah, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2015), 122-123.

Selain daripada itu, merujuk riwayat yang sama juga Muhammad Remy Othman antara pengkaji kontemporari dalam kajiannya memperkenalkan pula *al-kāfūr* sebagai wangian yang berasal daripada dua spesies yang berbeza iaitu *Dryobalanops aromatic* dan *Cinnamomum camphora*.³⁸

Selain daripada itu, didapati juga lafaz lain yang terlibat iaitu lafaz *al-‘ūd al-Hindī* apabila ditafsirkan dengan pelbagai nama sehingga jelas percanggahannya. Riwayat Umm Qays R.HA bahawa beliau mendengar Nabi SAW bersabda sebagaimana berikut:

عَلَيْكُمْ بِهَذَا الْعُودِ الْهِنْدِيِّ، فَإِنَّ فِيهِ سَبْعَةَ أَشْفِيَةٍ:³⁹

Terjemahan: Gunakanlah *al-‘ūd al-Hindī* ini sesungguhnya padanya terdapat tujuh penawar...’

Merujuk riwayat yang dikemukakan, lafaz *gharīb* yang bergaris diperkenalkan sebagai *Cheilocostus speciosus* dengan nama tempatan bagi orang Melayu adalah setawar hutan.⁴⁰ Manakala dalam kajian yang lain, ia diperkenalkan sebagai *Saussurea costus* sebagai tatanama binomial muktamad dan *kuthul bari* sebagai nama tempatan bagi orang-orang Arab.⁴¹

³⁸ Muhammad Remy Othman et al., “Potensioals of Camphor, Basil, Jujube, Henna and Pomegranate for Future Research,” *Online Journal Research in Islamic Studies* 8, no.1, (2021): 99-109.

³⁹ Hadith riwayat al-Bukhārī, [*Kitāb al-Ṭibb, Bāb al-Sa‘ūt bi al-Qusṭ al-Hindī wa al-Bahrī*, no. Hadith 592). Rujuk al-Bukhārī, 487.

⁴⁰ Monika @ Munirah Abd Razzak et al., “The Significance of *al-Qusṭ (Cheilocostus speciosus)* from the Prophetic Medicine and Scientific Perspective” dalam *Tibb Nabawi on Nature based Products*, ed. Mohd Yakub@ Zulkifli Mohd Yusoff et al., (Kuala Lumpur: University Malaya Press, 2020), 29-45.

⁴¹ Bilal Ahmad Wani et al., “Some Herbs Mentioned in the Holy Quran and Ahadith and their Medicinal Importance in Contemporary Times,” *Journal of Pharmacy Research* 4, no. 11 (2011): 3888-3891 dan Luqmanul Hakim, “Alhindi sebagai Pengobatan Herbal Infeksi Covid’19: Studi Takhrij dan Syarah Hadith” (makalah, The 2nd Conference on Usuluddin Studies, Gunung Djati Conference Series, Fakultas Usuluddin, UIN Sunan Gunung Djati Bandung, 2022) dan Hassan Reda Hassan Elsayed, “Effect of *Saussurea Lappa* Root extract on carbon tetrachloride-induced liver injury in rat” (Tesis Kedokteran, Mansoura University, Mesir, 2015).

Selain daripada itu, herba ini juga diperkenalkan sebagai cendana India,⁴² kayu gaharu pula sebagai nama tempatan bagi orang-orang Melayu,⁴³ begitu juga sebagai kayu gaharu India dengan nama komersialnya adalah *agarwood*.⁴⁴

Di samping itu, berdasarkan penelitian terhadap kajian lain didapati bahawa lafaz *al-dharīrah* antara lafaz *gharīb* yang diperkenalkan tanpa nama kerana sekadar ditransliterasikan. Lafaz tersebut disebut dalam riwayat ‘Ā’ishah R.HA sebagaimana berikut:

طَيَّبْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِيَدَيَّ بِذَرِيرَةٍ فِي حَجَّةِ الْوَدَاعِ...⁴⁵

Terjemahan: Aku mewangikan Rasulullah SAW dengan kedua tanganku menggunakan *dharīrah* ketika menunaikan haji widak...’

Merujuk riwayat tersebut, lafaz yang bergaris ditransliterasikan dan juga ditafsirkan secara umum iaitu sejenis wangian yang jelas menunjukkan keumumannya. Pendekatan tersebut menyebabkan tumbuhan tersebut terus menerus tidak dikenali apatah lagi kewujudannya pada zaman awal Islam tidak dapat ditonjolkan. Di samping juga tidak dapat dirungkaikan fungsi, khasiat dan kelebihannya apabila disebutkan dalam hadith-hadith Nabi SAW.⁴⁶

⁴² Ibnu Hajar Al Asqalani, *Fath al-Bari Penjelasan Kitab Shahih Al-Bukhari*, terj. Gazirah Abdi Ummah (Jakarta: Pustaka Azam, 2011), 28: 145.

⁴³ “Mohammad Fadzil, M. M. *COVID-19: Sistem penjagaan dan rawatan cara Islam*” dicapai pada 23 September 2021, <https://harakahdaily.net/index.php/2020/03/16/covid-19-sistem-penjagaan-dan-rawatan-cara-islam/>.

⁴⁴ Abdul Halim et al., “Pengobatan Menggunakan Kayu India (Gaharu) Dalam Perspektif Hadis dan Sains,” *SHAHIH Jurnal Ilmu Kewahyuan* 4, no.2 (2021), 18-39.

⁴⁵ Hadith riwayat al-Bukhārī, [*Kitāb al-Libās, Bāb al-Dharīrah*, no. hadith 5930]. Rujuk al-Bukhārī. 503.

⁴⁶ Thuraya Ahmad et al., “Bayān al-Alfāz al-Gharīb al-Muta’allaqat bi al-Dharīrat fi al-Ḥadīth al-Sharīf: Dirāsāt Tahmīdiyyat li Istidāmah al-Intifā’ bihā,” dalam *Kelestarian Alam dan Pembangunan Komuniti*, ed. Phayilah Yama et al., (Selangor: Universiti Islam Antarabangsa Selangor, 2022), 82-95.

Berdasarkan penelitian pengkaji, terdapat juga lafaz *gharīb* berkaitan bahan berasaskan tumbuhan yang sekadar ditransliterasikan sehingga tidak dapat dikenal pasti apakah jenis tumbuhan. Lafaz yang dimaksudkan adalah *al-wars* yang banyak dinyatakan dalam riwayat-riwayat hadith antaranya hadith riwayat Ibn ‘Umar R.A bahawa seorang lelaki bertanyakan kepada Nabi SAW tentang pakaian yang boleh dipakai ketika melakukan ihram lalu baginda SAW menjawab sebagaimana berikut:

لَا يَلْبَسُ الْقَمِيصَ، وَلَا الْعِمَامَةَ، وَلَا السَّرَاوِيلَ، وَلَا الْبُرُؤْسَ، وَلَا ثَوْبًا مَسَّهُ الْوَرَسُ⁴⁷

Terjemahan: Tidak boleh memakai baju, serban, seluar panjang, pakaian berpenutup kepala dan tidak boleh memakai pakaian yang dicalit *al-wars*.

Merujuk riwayat yang dipaparkan, lafaz bergaris hanya ditransliterasikan menyebabkan ia tidak dikenali oleh masyarakat Islam sementelah tentang khasiat dan fungsinya pada zaman Nabi SAW tidak diketengahkan. Kesannya, tumbuhan yang dimaksudkan oleh hadith terus menerus tidak dikenali oleh masyarakat Islam dan gagal diambil manfaat serta pengajaran daripada hadith-hadith berkaitan dengannya.⁴⁸ Jika diperhatikan, riwayat yang dikemukakan berkaitan dengan larangan ketika melakukan ibadah umrah namun apabila sesuatu bahan yang dilarang tidak dapat dipastikan dengan jelas ia mengganggu kesempurnaan ibadah seseorang Muslim.

Berdasarkan tinjauan pengkaji terhadap kajian lain, didapati juga lafaz *al-hurd* antara lafaz-lafaz *gharīb* berkaitan bahan berasaskan tumbuhan yang diperkenalkan dengan pelbagai nama. Lafaz tersebut disebut dalam hadith riwayat al-Nawwās ibn Sam‘ān R.A bahawa Nabi SAW bersabda sebagaimana berikut:

⁴⁷ Hadith riwayat al-Bukhārī, [*Kitāb: al-‘Ilm, Bāb: Man Ajāba al-Sa‘il bi Akthar mimma sa‘alahu*, no. hadith 134]. Rujuk al-Bukhārī, 14. Butiran lengkap sumber hadith dikemukakan dalam bab empat.

⁴⁸ Thuraya, “Gharīb al-Alfāz”, 177-179.

... فَيَنْزِلُ عِنْدَ الْمَنَارَةِ الْبَيْضَاءِ شَرْقِيَّ دِمَشْقَ بَيْنَ مَهْرُودَتَيْنِ...⁴⁹

Terjemahan: ‘...Lalu al-Masih ibn Maryam turun di menara putih di timur Damsyik dengan (memakai) *mahrūdatayn*...’

Merujuk riwayat tersebut, lafaz yang bergaris diperkenalkan sebagai dua helai pakaian berwarna kuning-kuningan⁵⁰ dan juga dua helai kain yang diwarnakan dengan menggunakan safron sehingga menyebabkan warna kuning-kekuningan.⁵¹ Tafsiran yang berbeza tersebut menunjukkan percanggahan lebih ketara apabila Atanas dalam kajiannya membuat kesimpulan bahawa safron disebutkan dalam hadith dengan lafaz *al-za‘farān*.⁵²

Berdasarkan perbincangan yang telah dikemukakan, lafaz-lafaz *gharīb* yang dikemukakan merupakan lafaz-lafaz berkaitan bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith.⁵³ Oleh yang demikian, dapat dibuktikan bahawa berlaku percanggahan yang ketara dalam menginterpretasikan maksud lafaz *gharīb* kerana diperkenalkan dengan pelbagai tatanama binomial, nama tempatan yang pelbagai bagi masyarakat Melayu, satu lafaz *gharīb* ditafsirkan sebagai dua jenis tumbuhan, diperkenalkan secara umum dan sekadar ditransliterasikan. Sehubungan dengan itu, perkara ini wajar dimurnikan dengan menggariskan kaedah khusus mensyarahkan lafaz *gharīb* berdasarkan manhaj ahli hadith di samping juga kaedah-kaedah kontemporari berdasarkan maklumat semasa.

⁴⁹ Hadith riwayat Muslim, [*Kitāb al-Fitan wa Asyrāṭ al-sā‘ah, Bāb Dhikr al-Dajjāl wa ṣifatuḥ wa mā ma‘ah*, no. hadith 2937]. Rujuk al-Naysabūrī, Muslim ibn Hajjāj, *Ṣaḥīḥ Muslim* dalam *Mawsū‘at al-Ḥadīth al-Sharīf al-Kutub al-Sittah* (Riyadh: Dār al-Salām li al-Nashr wa al-Tawzī, 2008), 1185. Selepas ini Muslim.

⁵⁰ “Noorls. *TBK 10.1.19 al Masih al Dajjal*”, dicapai pada 19 Ogos 2020, <https://www.uito.org/page/24/?cat=-1>

⁵¹ “Abdul Hamid Siddiqui. Translation of Sahih Muslim, Book 41”, dicapai pada 19 Ogos 2020, https://www.iiium.edu.my/deed/hadith/muslim/041_smt.html

⁵² Atanas Shinikov, Old factory Visuals A Case of Saffron Prohibition in Hadith Commentary, *Bulletin D’Etudes Orientales*, (2016), 277-291.

⁵³ Ibn al-Athīr, 2:157; 5:173; 4:172 dan 1:450.

1.3 Persoalan Kajian

Dalam kajian ini, terdapat tiga persoalan kajian yang perlu dijawab melalui kajian ini sebagaimana berikut:

1. Apakah kaedah mensyarahkan lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith?
2. Apakah hubung kait istilah *al-Hind* dengan Alam Melayu dalam teks hadith?
3. Bagaimanakah maksud lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan dalam *al-Kutub al-Tis'ah* dan hubungannya dengan Alam Melayu?

1.4 Objektif Kajian

Menerusi kajian ini, pengkaji telah menggariskan tiga objektif yang ingin dicapai sebagaimana berikut:

1. Mengkaji kaedah mensyarahkan lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith.
2. Mengkaji hubung kait istilah *al-Hind* dengan Alam Melayu dalam teks hadith.
3. Menganalisis maksud lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan dalam *al-Kutub al-Tis'ah* dan hubungannya dengan Alam Melayu.

1.5 Kepentingan Kajian

Terdapat beberapa kepentingan kajian ini yang dikenal pasti sebagaimana berikut:

1. Hasil kajian ini akan mengemukakan kaedah-kaedah yang dipraktikkan oleh ahli hadith dalam mensyarahkan lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan termasuk kaedah-kaedah kontemporari yang sesuai dengan perkembangan semasa dan arus kemodenan sains.
2. Kaedah-kaedah ini dapat mengelakkan berlaku kesilapan interpretasi dan tafsiran terhadap sesuatu maksud lafaz *gharīb* dan konteks hadith keseluruhannya yang menyebabkan salah faham dan kegagalan mendapat pengajaran daripada inti pati hadith dengan tepat dan menyeluruh.
3. Memperkenalkan tatanama binomial bagi sesuatu jenis tumbuhan dengan tepat untuk memudahkan pembaca mengenali tumbuhan yang digunakan pada zaman Nabi SAW dan melestarikan Sunnah pada zaman kini.
4. Hasil kajian ini mendedahkan bahawa tumbuh-tumbuhan yang disebutkan dalam hadith juga terdiri daripada tumbuhan tempatan Alam Melayu dan memberikan pendedahan kepada umat Islam bahawa produk-produk dalam hadith tidak terhad kepada produk dari Timur Tengah semata-mata.
5. Hasil kajian ini juga dapat menjadi rujukan kepada penutur bahasa Melayu untuk memahami teks hadith khusus melibatkan lafaz-lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan untuk kajian kontemporari dalam bidang hadith khususnya dan bidang botani amnya.

6. Kajian ini dapat memberikan kesedaran kepada pengkaji hadith khususnya dan masyarakat Islam umumnya tentang kepentingan tumbuhan serta menggalakkan masyarakat Islam melakukan pemuliharaan serta pemeliharaan untuk kelestarian spesies.

1.6 Definisi Operasional

Tajuk yang dipilih bagi kajian ini adalah **Lafaz *Gharīb* Bahan Berasaskan Tumbuhan Dalam Hadith: Analisis Hubungannya Dengan Alam Melayu**. Berdasarkan tajuk tersebut, terdapat tiga kata kunci utama yang perlu dijelaskan iaitu lafaz *gharīb*, bahan berasaskan tumbuhan dan Alam Melayu.

Kata kunci pertama adalah *gharīb* iaitu salah satu istilah dalam ilmu hadith yang merujuk kepada lafaz-lafaz *gharīb* dalam matan bukan berkaitan aspek sanad.⁵⁴ Dari sudut bahasa, Ibn Manzūr (m.711H) menjelaskan kalimah *gharīb* atau *gharābah* berasal daripada kata dasar *gharaba* yang bererti jauh.⁵⁵ Manakala dari sudut istilah, Ibn Ṣalāḥ (m.643H) menjelaskan bahawa *gharīb al-ḥadīth* bermaksud lafaz-lafaz dalam matan hadith yang sukar difahami kerana amat kurang penggunaannya.⁵⁶

⁵⁴ Istilah *gharīb* dalam ilmu hadith melibatkan dua aspek. Aspek pertama adalah matan dan kedua adalah sanad. Hubung kait dengan matan disebut *gharīb al-ḥadīth* yang menjadi pemfokusan dalam kajian ini manakala hubung kait dengan sanad disebut sebagai *ḥadīth al-gharīb* iaitu sesuatu hadith yang diriwayatkan oleh seorang perawi dalam seluruh sanadnya atau setengahnya. Rujuk Ibn al-Ṣalāḥ, 270.

⁵⁵ Ibn Manzūr, 1: 640-641.

⁵⁶ Ibn al-Ṣalāḥ, 272.

Kata kunci kedua adalah bahan berasaskan tumbuhan yang terbina daripada tiga perkataan iaitu bahan, asas dan tumbuhan. Bahan yang dimaksudkan adalah sesuatu benda yang digunakan untuk menghasilkan sesuatu.⁵⁷ Manakala asas pula bermaksud alas, dasar, tapak manakala berasaskan adalah menggunakan sesuatu sebagai asas. Perkataan tumbuhan pula merupakan sesuatu yang tumbuh, hidup dan berbatang, berakar, berdahan dan berdaun.⁵⁸

Kata kunci ketiga pula adalah Alam Melayu. Robert Blast, seorang pengkaji linguistik dan sejarah Barat menyatakan Melayu adalah salah satu kaum dalam kumpulan etnik yang dikenali sebagai Melayu-Polynesia atau Austronesian iaitu melibatkan wilayah yang sangat luas.⁵⁹ Sementara itu, ciri-ciri signifikan dalam mewujudkan konsep Alam Melayu adalah berdasarkan konsep *sa-rumpun* yang merujuk kepada ciri-ciri bersamaan antara wilayah-wilayah seperti ciri topografi iaitu keadaan rupa bumi sesuatu kawasan, manusia, binatang dan tumbuhan.⁶⁰ Oleh yang demikian, berdasarkan ciri-ciri tersebut, beberapa wilayah disatukan dalam satu konsep yang disebut sebagai Alam Melayu yang meliputi Semenanjung Tanah Melayu termasuk Borneo, Singapura, Jawa, Sumatera, Brunei, Champa, Kemboja dan Siam secara gambaran besar kawasan lingkungannya.⁶¹

⁵⁷ Kamus Dewan ed. ke-4 (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 2008) 104-105, entri, “bahan”.

⁵⁸ *Ibid.*, 82, 1730-1731, entri, “asas”, “berasaskan” dan “tumbuhan”.

⁵⁹ Robert B., “Language and culture history: two case studies,” *Asian Perspectives* (Hawai’i; University of Hawai’i Press, 1986), 205-227.

⁶⁰ Soda Naoki, *Conceptualizing the Malay World: Colonialism and Pan-Malay Identity in Malaya*, (Australia: Kyoto University Press, 2021), 188-234.

⁶¹ Zahara Sulaiman et al., *Asal Usul Melayu, Induknya di Benua Sunda* (Perak: Universiti Pendidikan Sultan Idris, 2016), 14-15.

Manakala orang Melayu yang tergolong dalam masyarakat besar Malayo-Polynesia merupakan salah satu bangsa yang serumpun dalam bangsa yang berbahasa Austronesia terdapat di daerah, kepulauan dan sebahagian daripada tanah besar Asia Tenggara. Maka, Alam Melayu yang kerap kali juga disebut sebagai lingkungan Alam Nusantara merupakan kawasan di tenggara Asia yang merangkumi batasan-batasan politik masa kini seperti Malaysia, Indonesia, Brunei, Filipina, Singapura, selatan Thai, Kemboja, selatan Vietnam di muara Sungai Mekong dan tanah tinggi Vietnam serta juga masyarakat minoriti di Taiwan.⁶²

Selanjutnya, perbincangan tentang Alam Melayu amat sinonim dengan perincian tentang kerajaan-kerajaan kunonya dan berpengaruh di peringkat dunia seperti Kerajaan Funan yang merupakan kerajaan imperium pertama di Asia Tenggara sejak abad pertama Masihi. Begitu juga Kerajaan Champa yang tertubuh pada kurun ke-2 Masihi iaitu pada tahun 192M. Setelah itu, berdiri pula kerajaan-kerajaan yang menggunakan nama Hindu seperti Langkasuka, Tabralingga dan Tun-Sun.⁶³ Manakala sekitar kurun ke-7M pula, lahir kerajaan berpengaruh iaitu Kerajaan Srivijaya di Palembang, Indonesia yang berkembang menjadi empayar dengan kebijaksanaan dan kewibawaan pemerintahannya. Sejarah mencatatkan, kerajaan tersebut berjaya menjadi kuasa perdagangan di Alam Melayu dengan menguasai jalan perdagangan maritim antarabangsa iaitu Selat Melaka dan juga Selat Sunda sehingga menakluk selatan Myanmar, Tanah Melayu dan Segenting Kra sehingga menjadikannya empayar yang masyhur dan berpengaruh.⁶⁴

⁶² Peter Bellwood, *The Prehistory of the Indo-Malaysian Archipelago* (Sydney: Academic Press, 1985), 57.

⁶³ Abdul Rahman Abdullah, *Sejarah dan Tamadun Asia Tenggara* (Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distribution Sdn. Bhd, 2000), 200-237 dan Slamet Muljana, *Sriwijaya*, (Indonesia: Lkis Yogyakarta, 2011), 41.

⁶⁴ *Ibid.*

Berdasarkan penjelasan terhadap tiga kata kunci tersebut, pengkaji membuat kesimpulan kajian ini merupakan analisis maksud lafaz *gharīb* bahan-bahan yang dihasilkan daripada tumbuhan berdasarkan manhaj ahli hadith dan kaedah kontemporari sehingga sesuatu lafaz dan maklumat latar belakang khususnya asal usul sesuatu spesies tumbuhan dapat dipastikan dengan tepat dalam rangka membuat hubung kait dengan Alam Melayu. Lingkungan kawasan tersebut merujuk kepada kawasan-kawasan yang terletak dalam lingkungan Asia Tenggara sebagai nama modennya pada masa kini.

1.7 Sorotan Kajian Lepas

Sorotan kajian lepas adalah suatu penelitian yang sistematik dan jelas untuk mengenali, menilai dan mentafsir hasil-hasil penulisan oleh penyelidik, cerdik pandai dan juga pengamalan dalam bidang berkaitan dengan permasalahan yang akan dikaji.⁶⁵

Bagi memudahkan sorotan kepustakaan untuk kajian ini, terdapat beberapa pembahagian tema yang dikemukakan. Maklumat mengenai konsep, isu dan kajian-kajian lepas dihimpunkan dan dinilai berdasarkan tema-tema ini. Tema pertama adalah kajian berkaitan kaedah mensyarahkan lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan dan bahan-bahan lain dalam hadith. Manakala tema kedua pula adalah kajian berkaitan istilah *al-Hind* dan tema yang terakhir adalah kajian berkaitan lafaz *gharīb* bahan berasaskan tumbuhan dalam hadith dan hubungannya dengan Alam Melayu.

⁶⁵ Idris Awang dan Rahimin Affandi Abdul Rahim, "Sorotan Kajian Lepas: Teori Dan Amalan Dalam Penyelidikan Islam," *Jurnal Fiqh* no.3, (2006),133-156.

1.7.1 Kajian Berkaitan Kaedah Mensyarahkan Lafaz *Gharīb* Bahan Berasaskan Tumbuhan dan Bahan-Bahan Lain dalam Hadith

Kajian pertama adalah sebuah tesis pada peringkat Doktor Falsafah yang berjudul *Gharīb al-Alfāz fī al-Tarjamah al-Injilīziyyah fī Kitāb al-Libās fī Ṣaḥīḥ al-Bukhārī: Muḥammad Khān Unmūdhajan* oleh Thuraya Ahmad.⁶⁶ Menurut pengkaji, ia merupakan sebuah kajian berkualiti yang melakukan kajian terhadap terjemahan lafaz *gharīb* berdasarkan karya terjemahan *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī* dalam bahasa Inggeris dengan memfokuskan kepada *Kitāb al-Libās*. Kajian bermula dengan membahaskan tentang konsep ilmu *gharīb al-ḥadīth* dan zaman permulaan penulisan karya *gharīb* hadith serta perbincangan tentang kepentingan piawaian khusus dalam menterjemahkan teks hadith khusus melibatkan lafaz-lafaz *gharīb*.

Berdasarkan penelitian pengkaji, kajian tersebut melakukan analisis perbandingan antara makna asal teks dalam bahasa Arab dengan teks terjemahan dalam bahasa Inggeris yang menjadi subjek utama kajian khusus melibatkan lafaz-lafaz *gharīb* berkaitan pakaian dan tekstil seperti lafaz *al-burnus*, *al-qassī*, *al-istabraq*, *al-dībāj* dan banyak lagi. Dalam bab terakhir, kajian ini membahaskan tentang implikasi kesilapan terjemahan lafaz-lafaz *gharīb* dari aspek autentik hadith *ṣaḥīḥ* apabila melibatkan *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. Selain itu, kajian tersebut juga mengemukakan kaedah-kaedah kontemporari yang sesuai diaplikasikan dalam mensyarahkan lafaz *gharīb* apabila zaman Nabi SAW yang telah berlalu lebih 1400 tahun yang lalu. Antaranya lafaz yang terlibat adalah berkaitan kadar ukuran metrik untuk menyatakan kadar yang menyamai unit sukatan pada zaman Nabi SAW.

⁶⁶ Thuraya Ahmad, “Gharīb al-Alfāz fī al-Tarjamah al-Injilīziyyah fī Kitāb al-Libās fī Ṣaḥīḥ al-Bukhārī: Muḥammad Muḥsin Khān Unmūdhajan” (Tesis Kedoktoran, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia, 2018).